

УДК 81'373.45

## РУССКОКУЛЬТУРНЫЙ СУБСТРАТ В РОМАНЕ А. УЛИНИЧ «PETROPOLIS»

Н.В. Колесова (Красноярск, Россия)

Н.О. Лефлер (Красноярск, Россия)

### Аннотация

*Постановка проблемы.* В настоящее время с расширением языковых контактов и культурного обмена между странами билингвизм становится достаточно распространенным явлением и проявляется как на бытовом уровне для общения с друзьями и родственниками, так и на профессиональном. На профессиональном уровне широкое распространение получает литературно-художественный билингвизм, который предполагает высокую степень владения иностранным языком. Многие авторы, оказавшись в инокультурном окружении, переходят в своем творчестве на неродной для них язык.

*Цель* данного исследования – рассмотреть влияние русского языка на творчество писателя-эмигранта четвертой волны А. Улинич и проанализировать функционирование русскокультурного субстрата в тексте романа «Petropolis».

*Методология и методы.* В работе применялись методы лингвокультурологического анализа, анализа семантической структуры лексики и синхронного изучения языковых единиц разных языков.

*Обзор научной литературы по проблеме.* В современных филологических исследованиях феномен транскультурного творчества и взаимодействия языков получил широкое освещение. Однако произведения российско-американских писателей четвертой волны эмиграции остаются недостаточно изученными.

*Результаты исследования.* На основе анализа текста А. Улинич были изучены особенности функционирования русскоязычного субстрата в английском тексте. Анализ романа «Petropolis» обнаруживает продуктивное использование русскокультурных языковых единиц. Специфические черты билингвальной креативной деятельности автора проявляются в сочетании культурных элементов и традиций разных языковых общностей, различной ментальности и миропонимания.

*Заключение.* Проведенный анализ показывает, что в тексте используется разнообразная палитра средств отображения русской культуры: лексические элементы из родного языка, представленные в графике языка реципиента, смешение и переключение языковых кодов, прецедентные тексты, использование английского языка для передачи значимых для родной культуры событий и явлений. Автор эксплицирует собственную принадлежность к двум культурным традициям, формирует образ России в иноязычном коммуникативном пространстве.

**Ключевые слова:** транслингвизм, англоязычная современная литература, писатели-эмигранты, транскультуральное творчество, лингвокультурные особенности, русскокультурный субстрат.

**Колесова Наталья Васильевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева; ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-4437-4381>; e-mail: [nkoles8@inbox.ru](mailto:nkoles8@inbox.ru)

**Лефлер Наталья Олеговна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева; e-mail: [natalefler@kspu.ru](mailto:natalefler@kspu.ru)

**П**остановка проблемы. Результатом культурного взаимодействия на современном этапе можно считать творчество писателей-эмигрантов, которые, оказавшись в условиях новой языковой среды, формируют собственное лингвистическое пространство, отражающее их мировидение при сочетании элементов двух языковых систем и культур.

Целью статьи является анализ функционирования русскоязычного субстрата в англоязычном романе А. Улинич «Petropolis».

*Методы исследования:* анализ транслингвальной литературы в лингвокультурологическом аспекте; анализ семантической структуры лексики; синхронное сопоставление единиц разных языков.

*Обзор научной литературы по проблеме.*

В настоящее время существует серьезное количество работ, посвященных особенностям художественного дискурса писателя-билингва [Басте<sup>1</sup>, 2017; Бахтикиреева, 2004; 2005; Истомина, 2012; Туманова, 2014; Плотникова, 2023]; влиянию иноязычной культуры на творчество отдельных писателей [Барилловская, Колесова, 2021; Васильев, 2017; Белоглазова, Кабакчи, 2018; Гончарова, 2015; Колесова, 2023; Новохатский, 2019; Смирнова, 2013; Цурикова, 2006; Юзефович, 2011; luzefovich, 2021]; особенностям языкового сознания писателя-билингва [Ахиджак, 2018; Гацура, 2014; Лещенко, 2021].

Безусловно, тексты, созданные писателями-билингвами, обладают определенным своеобразием. Билингвальные авторы способны отражать в своих текстах особенности родной и иноязычной культуры. По мнению современных исследователей, писатели-билингвы занимают «пограничную позицию между двумя нациями и традициями» [Ефремова, 2022], а их тексты характеризуются присутствием инокультурных маркеров, репрезентирующих элементы различных языковых культур.

Использование элементов одного языка для передачи национально-культурной специфики в тексте, написанном на другом языке, Н.Г. Юзефович называет транскультурной креативностью [Юзефович, 2011]. Результатом транскультурной креативной деятельности писателя можно считать транскультурный текст, в котором автор использует ресурсы разных языковых систем.

Феномен транскультурности и транслингвального творчества широко обсуждается в современной лингвистической литературе с точки зрения причин и происхождения [Zussa, 2022; Kellman, 2019; Hansen, 2018], связи с национальной культурой [Gevers, 2018], политикой [Sales, 2021] и перспективами существования [Jones, Preece, Rees, 2020].

<sup>1</sup> Басте З.Ю. Художественный дискурс и особенности художественного текста писателя-билингва. Текст как билингвальный феномен: лингвокультурологический аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Майкоп, 2021. 20 с. URL: <https://adygnet.ru/upload/iblock/59e/автореферат%20диссертации.pdf> (дата обращения: 05.05.2024).

Исследователи отмечают, что бикультурные писатели, свободно владеющие двумя языками, как правило, передают в своих произведениях собственный опыт и выражают общие тенденции транслингвизма и транскультурализма [Kellman, 2005].

Основной характеристикой такой литературы можно считать сохранение культурной идентичности родного языка, что обеспечивается присутствием в тексте произведения лингвокультурного субстрата, представленного в контексте другого языка.

Материалом данного исследования послужило бикультурное творчество Ани Улинич, современной российско-американской писательницы, представительницы четвертой волны русской эмиграции. Аня Улинич эмигрировала в США в 17 лет, окончила Чикагский институт искусств и в настоящее время является известным автором нескольких произведений на английском языке.

Первый роман А. Улинич «Petropolis» был высоко оценен критиками за оригинальность и свежий взгляд и получил премию Национального книжного фонда для молодых писателей до 35 лет. А. Улинич также лауреат премии Голдберга для начинающих авторов еврейской художественной литературы.

*Результаты исследования.* Влияние родного языка и родной культуры, а также культуры принимающей страны неизменно проявляется в творчестве А. Улинич. Так, в одном из интервью она отмечает влияние русских и американских писателей: В. Набокова, Л. Толстого, А. Чехова, Ф. Достоевского, М. Булгакова, И. Бродского, О. Мандельштама, М. Цветаевой, С. Довлатова, Дж. Сондрса. Э. Манро, Г. Пейли, Г. Рота, Э. Бекдела, Д. Летема [Kevin Kinsella interviews Anya Ulinich<sup>2</sup>, 2007].

В тексте романа «Petropolis» автор описывает собственный опыт, личные переживания и истории: «Для меня приезд из России в Америку совпал со взрослением. Мне было семнадцать,

<sup>2</sup> Kevin Kinsella interviews Anya Ulinich. URL: <https://maudnewton.com/2007/09/kevin-kinsella-interviews-anya-ulinich/> (access date: 05.05.2024).

когда мы с семьей приехали в Финикс. Раньше я всю жизнь жила в одной квартире в Москве. Поэтому, когда я приехала в США, я была очень наивна и совершенно потрясена новым миром, в который я попала, его отношением и моим неловким положением в нем» [Kevin Kinsella interviews Anya Ulinich, 2007].

Специфика текста романа «Petropolis» проявляется в том, что культурно-специфические элементы русского языка представлены в тексте, написанном на английском языке.

В своем романе А. Улинич описывает повседневные тяготы советской жизни главной героини, помолвку с американцем, эмиграцию в США. Исследователи отмечают «гибридный» язык, использованный А. Улинич при описании жизни в России и Америке, и сопоставление двух культур. При этом трудно сказать, что книга принадлежит больше одной культуре, чем другой. Ее считают американской по своей теме – самореализация личности, в то же время американская тема смягчается своего рода советско-реалистической трактовкой: описанием жизни молодой матери-одиночки, которая зарабатывает на жизнь в Америке уборкой квартир и встречается с бойфрендом-инвалидом<sup>3</sup>.

Анализ текста романа обнаруживает присутствие русскокультурного субстрата, использованного для передачи российского литературного и исторического наследия, духовных и культурных ценностей.

Смысловая нагрузка русскокультурного субстрата варьирует от номинации предметов и явлений, характеристики речи персонажей до создания национальной атмосферы, отражения русскокультурной ментальности, специфического мышления.

Так, русскокультурный субстрат продуктивно представлен в описании реалий, персонажей, образов произведения, ассоциативных связей:

*Baba Zhenya stirred borsch on the stove. “We do not have a phone here, Sasha,” Natalia Egorovna*

*finally says. Do you have a mobilnik? He would arrive in Asbestos 2 with his loose joints, easy generosity and a few adorably garbled Russian words, a true freak, a beautiful alien. “Zdravstvuyte!” he would tell Mrs Goldberg, pronouncing every last silent consonant<sup>4</sup>.*

Русскоязычные лексемы, представленные в графике языка-реципиента, передают местный колорит, являются своеобразными социокультурными маркерами, характерными для русскоязычной культурной общности, и используются автором для описания, только когда речь идет о России.

Тематико-семантическое своеобразие русскоязычного субстрата связано прежде всего с номинацией российских реалий, созданием речевого портрета русскоязычных персонажей и, наконец, прагматическими характеристиками заимствованных лексем.

На лексическом уровне можно сформировать тематическую классификацию, например географических номинаций (*Sasha had been accepted to the Repin Lyceum High school for the art in Moscow. Moscow and Leningrad had descended on Asbestios 2*), антропонимов (*Mr Tarakan steered his silver Lexus off the free way*), историкокультурных номинаций, номинаций предметов быта, жилища, социальных ролей (*“Oh, that’s in the poseyolok”, the old lady says pointing at a group of low brick buildings at the end of the road. Sasha exclaimed holding a curled lumpy ponchik between her thumb and index finger. Lubov Alexandrovna remembered the first time she heard the word vodoprovod, indoor plumbing. She was four years old and they had just moved to Third Road Street. Lubov had thought Vodoprovod was a name of a fairy tale monster*).

В ряде случаев значение русскоязычных лексем эксплицируется через описательные комментарии, что позволяет передать максимальный объем информации, таким образом, автор

<sup>3</sup> *Russian as an American Language: A Conversation with Anya Ulinich*. URL: <https://www.jewcy.com/post/Russian-as-an-American-Language-A-Conversation-with-Anya-Ulinich-14430> (access date: 05.05.2024).

<sup>4</sup> *Ulinich A. Petropolis*. URL: [https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=6Jtd4BTZ-KAC&oi=fnd&pg=PT173&dq=petropolis&ots=nmHZ8R3JI2&sig=GBmvNrdCycNLIQZkQXtbiCVqhw0&redir\\_esc=y#v=onepage&q=petropolis&f=false](https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=6Jtd4BTZ-KAC&oi=fnd&pg=PT173&dq=petropolis&ots=nmHZ8R3JI2&sig=GBmvNrdCycNLIQZkQXtbiCVqhw0&redir_esc=y#v=onepage&q=petropolis&f=false) (access date: 06.05.2024).

знакомит читателя с русской действительностью через контекст произведения, делает культурно-специфический образ более понятным для инокультурного реципиента.

В описании российских реалий русскоязычные лексические единицы являются ключевыми элементами, они обусловлены лакунарностью понятий, невозможностью подобрать соответствующий русский эквивалент. В то же время они формируют и интерпретируют образ России в иноязычном коммуникативном пространстве, создают двуязычную бикультурную реальность.

Потребность в отображении реалий и быта России проявляется в использовании автором русскоязычных эмоционально-экспрессивных словообразовательных суффиксов: *Hurry up. Babushka will worry. Said Lubov. Remember, Lubochka, we are the descendants of the original Russian intelligentsia, she croaked.* Использование эмоционально-оценочных суффиксов придает тексту характерный национальный колорит, раскрывает взаимоотношения между персонажами.

Отдельный социокультурный пласт образуют в тексте фразеологические единицы, интертекстуальные элементы, цитаты, аллюзии, подчеркивающие связь автора с Россией, они создают особый лингвокультурный фон.

Так, автор приводит в тексте калькированный перевод фразеологизма «одна нога здесь, другая там» в речи русскоязычного персонажа, подчеркивая необходимость срочных действий: *One leg here, another there, Rays had said.* Данный фразеологический оборот ориентирован на читателя, знакомого с русской культурой, способного понять и интерпретировать значение фразеологического оборота.

В художественной школе учитель называет рисунки Саши Гольдберг «бабскими штучками» и спрашивает, что она будет рисовать дальше, зайчика Степашку?: “What are these **babskie shtuchki**? What’s next? Fairies? Little angels? **Stepashka the Bunnie**?” Зайчик Степашка, любимый персонаж советских детей, присутствует в тексте как своеобразный культурный маркер и актуализирует ориентированность картин

на определенную целевую аудиторию или их незрелость с точки зрения говорящего.

На английский язык переведена в тексте известная русская песня «Вот кто-то с горочки спустился», ее распевали подвыпившие мужчины в поселке, куда приехала из Америки главная героиня, и голоса поющих казались ей знакомыми с детства: *Inside men’s voices bellowed an old song:*

***There’s someone comin’ down the hill***

***For sure that is my sweetheart!***

***He’s got a camouflage shirt,***

***It’s gonna drive me out of my mind.** The men howled with drunken sarcasm. Their voices sounded sweetly familiar to Sasha as if she had heard them once in early childhood.*

В приведенных примерах прецедентный текст актуализирует культурно-исторические связи с Россией и русским народом, создает характерную атмосферу жизни в российском поселке, подчеркивают осведомленность об образе жизни, национально-культурной специфике.

В отдельных случаях автор использует переключение кода, чтобы показать, на каком языке осуществляется общение: *I don’t need your apologies, Sasha **says in Russian.** They are just – Lika **switches to Russian** as she always does when discussing lofty matters – not very interesting people. She **switched back to English.** – they are, like, retarded. All they know is get drunk, get stoned, make stupid jokes.* В конце романа главная героиня думает на промежуточном языке: *You are my lover, Sasha thinks **in an in-between language.** You are my daughter.*

Характерно, что английский язык, на который перешла героиня романа из-за эмиграции, становится у нее предметом рефлексии, вызывает определенные чувства и размышления, она задумывается, станут ли когда-нибудь английские слова для нее настоящими, неотъемлемо связанными с обозначающими предметами, как в русском, хотя пока они кажутся ей ненастоящими, лживыми:

*Sasha wondered if English words would some day **begin to sound real, inextricably attached to what they described the way they were in Russian.***

*For now every word she said felt like a lie, and lying was easy.* Две совершенно разных действительности, российская и американская, репрезентированы в сознании героини двумя языками и формируют одну из базовых культурно-психологических оппозиций, отражающую уникальность восприятия и интерпретации окружающего мира.

*Заключение.* Анализ текста романа «Petropolis» позволяет заключить, что русский язык проявляется в англоязычном тексте на

различных языковых уровнях, в виде русскоязычной лексики, грамматики, синтаксических структур. Национальная лексика, репрезентирующая родной для писателя культурный слой языка, формирует лингвистическое пространство текста, отражает определенную культуру, устанавливает диалог между культурными общностями.

Авторская картина мира представляется более объективной и многогранной благодаря восприятию и осмыслению автором двух культур.

## Библиографический список

1. Ахиджак Б.Н. Этнокультурная специфика языкового сознания писателя-билингва // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. 2: Филология и искусствоведение. 2018. № 3 (222). С. 17–23. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/etnokulturnaya-spetsifika-yazykovogo-soznaniya-pisatelya-bilingva> (дата обращения: 05.05.2024).
2. Барилловская А.А., Колесова Н.В. Русскокультурный субстрат в англоязычных текстах М.Д. Шраера // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. 2021. № 3 (57). С. 124–133. DOI: <https://doi.org/10.25146/1995-0861-2021-57-3-296> (дата обращения: 05.05.2024).
3. Бахтикиреева У.М. Особенности русского художественного текста писателя-билингва // Русистика. 2004. № 1. С. 43–49. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-russkogo-hudozhestvennogo-teksta-pisatelya-bilingva> (дата обращения: 05.05.2024).
4. Бахтикиреева У.М. Художественный билингвизм и особенности русского художественного текста писателя-билингва. 2005. URL: <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/153463/0-753958.pdf?sequence=-1> (дата обращения: 05.05.2024).
5. Белоглазова Е.В., Кабакчи В.В. Дискурс англоязычного описания русской культуры: перспективы корпусного исследования // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2: Языкознание. 2018. Т. 17, № 3. С. 49–59. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvoslu/2.2018.3.5> (дата обращения: 05.05.2024).
6. Васильев А.Б. Лингвокультурный субстрат русской культуры в словаре современного английского языка // Язык и культура в билингвальном образовательном пространстве. 2017. С. 25–30. URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_29940778\\_19350411.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_29940778_19350411.pdf) (дата обращения: 05.05.2024).
7. Гацура Н.И. Языковые особенности художественной картины мира писателя-транслинга // Мифологическая картина мира и язык. 2014. С. 169–176. URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_22596450\\_70250069.pdf#page=7](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_22596450_70250069.pdf#page=7) (дата обращения: 05.05.2024).
8. Гончарова О.В. Диалог культур в творчестве писателя-билингва (на материале французской прозы Андрея Макина) // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. 2015. № 20. С. 160–163. URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_25052136\\_30218636.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_25052136_30218636.pdf) (дата обращения: 05.05.2024).
9. Ефремова Г.А. Специфика языковой репрезентации инолингвокультурного субстрата в произведениях билингвальных авторов // Современное педагогическое образование. 2022. № 1. С. 224–229. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-yazykovoy-reprezentatsii-inolingvokulturnogo-substrata-v-proizvedeniyah-bilingvalnyh-avtorov/viewer> (дата обращения: 05.05.2024).

10. Истомина О.Б. Билингвизм: социальная типология языковых контактов // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. 2012. № 1-1. С. 70–74.
11. Колесова Н.В. Транскультурные особенности в романе Ани Улинич «Petropolis» // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. 2023. № 2 (64). С. 104–112. URL: <https://vestnik.kspu.ru/index.php/vestnik/article/view/498> (дата обращения: 05.05.2024).
12. Лещенко Ю.Е. Ментальный лексикон трилингва: смешение языков, переключение кодов, транслингвизм // Социо- и психолингвистические исследования. 2021. № 9. С. 51–57. URL: <file:///C:/Users/913/Downloads/mentalnyy-leksikon-trilingva-smeshenie-yazykov-pereklyuchenie-kodov-translingvizm.pdf> (дата обращения: 05.02.2023).
13. Новохатский Д.В. Транскультурный текст и тенденции русского литературного мейнстрима: «Ташкентский роман» Сухбата Афлатуни // Mundo Eslavo. 2019. № 18. С. 74–91. URL: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/meslav/article/view/17679/15504> (дата обращения: 15.01.2023).
14. Плотникова М. Художественный текст как объект исследования лингвокультурологии (специфика художественного дискурса). Лингвокультурный субстрат и способы его объективации в художественном дискурсе казахстанского прозаика-билингвиста И. Одегова // Scientific Collection «InterConf». 2023. № 144. С. 189–192.
15. Смирнова Е.В. Формирование коммуникативного пространства языковой среды в условиях иноязычного информационного и коммуникационного взаимодействия // Балтийский гуманитарный журнал. 2013. № 2. С. 33–36. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-kommunikativnogo-prostranstva-yazykovoy-sredy-v-usloviyah-inoazychnogo-informatsionnogo-i-kommunikatsionnogo/viewer> (дата обращения: 05.05.2024).
16. Туманова А.Б. Художественный дискурс писателя-билингва как результат взаимодействия культур // Вестник Челябинского государственного университета. 2014. № 7 (336). С. 211–214. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-diskurs-pisatelya-bilingva-kak-rezultat-vzaimovliyaniya-kultur/viewer> (дата обращения: 05.05.2024).
17. Цурикова Л.В. Межкультурное взаимодействие с позиций когнитивно-дискурсивного подхода // Вопросы когнитивной лингвистики. 2006. № 1. С. 5–15. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnoe-vzaimodeystvie-s-pozitsiy-kognitivno-diskursivnogo-podhoda/viewer> (дата обращения: 05.02.2023).
18. Юзефович Н. Инолингвокультурный субстрат в транслингвальной литературе: постановка проблемы // Limbaj și context. Revista internațională de lingvistică, semiotică și știință literară. 2011. № 2. С. 235–244. URL: [https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag\\_file/Inolingviculturnii\\_%20substrat\\_%20v\\_%20translingvalinoi\\_%20literature\\_postanovca\\_%20problemi.pdf](https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/Inolingviculturnii_%20substrat_%20v_%20translingvalinoi_%20literature_postanovca_%20problemi.pdf) (дата обращения: 05.02.2023).
19. Iuzefovich, N.G. (2021). The Substrate of Russian linguistic culture in English literature. *Review of the Russian Christian Academy for the Humanities. Philological Sciences*, 2, 25–30. URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_49361520\\_30850350.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_49361520_30850350.pdf) (access date: 05.02.2023).
20. Gevers, J. (2018). Translingualism revisited: Language difference and hybridity in L2 writing. *Journal of Second Language Writing*, 40, 73–83. URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S1060374317302965> (access date: 13.05.2024).
21. Hansen, J. (2018). Introduction: Translingualism and transculturality in Russian contexts of translation. *Translation Studies*, 2, 113–121. URL: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14781700.2018.1434087> (access date: 13.05.2024).

22. Herskovitz, Y., & Pinsker, S. (2016). Translingualism today: A Review of Naomi Brenner's lingering bilingualism. *A Journal of Jewish Studies*, 9, 1–6. URL: [https://ingeveb.s3.amazonaws.com/downloads/20160916\\_PinskerHerskovitz\\_TranslingualismPDF.pdf](https://ingeveb.s3.amazonaws.com/downloads/20160916_PinskerHerskovitz_TranslingualismPDF.pdf) (access date: 13.05.2024).
23. Jones, K., Preece, J., & Rees, A. (2020). *International perspectives on multilingual literatures: From translingualism to language mixing*. Cambridge Scholars Publishing. URL: [https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=sjAKEAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR5&dq=literary+translingualism&ots=6lkv7OEHuP&sig=LeEFAjCVRSQlq3zTnxpypUlszdg&redir\\_esc=y#v=onepage&q=literary%20translingualism&f=false](https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=sjAKEAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR5&dq=literary+translingualism&ots=6lkv7OEHuP&sig=LeEFAjCVRSQlq3zTnxpypUlszdg&redir_esc=y#v=onepage&q=literary%20translingualism&f=false) (access date: 13.05.2024).
24. Kellman, S.G. (2005). Does literary translingualism matter? *Women in German Yearbook*, 21 (5). URL: [https://muse.jhu.edu/pub/60/oa\\_monograph/chapter/2654409](https://muse.jhu.edu/pub/60/oa_monograph/chapter/2654409) (access date: 13.05.2024).
25. Kellman, S.G. (2019). Translingual writers: Introductory notes. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 16 (1), 9–12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/translingual-writers-introductory-notes/viewer> (access date: 13.05.2024).
26. Sales, M.J. (2021). Literary translingualism and the politics of a national language. In: *The Routledge Handbook of Literary Translingualism*. URL: [https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=wCs9EAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT445&dq=literary+translingualism&ots=\\_IJZsQAN4N&sig=DGQZBudLulCls83HfLOWfiRpciM&redir\\_esc=y#v=onepage&q=literary%20translingualism&f=false](https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=wCs9EAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT445&dq=literary+translingualism&ots=_IJZsQAN4N&sig=DGQZBudLulCls83HfLOWfiRpciM&redir_esc=y#v=onepage&q=literary%20translingualism&f=false) (access date: 13.05.2024).
27. Zucca, C. (2022). The origins of translingualism: from classical to contemporary literatures in contact. *Journal of Comparative Literature and Aesthetics*, 45 (2), 48–61. URL: [https://jcla.in/wp-content/uploads/2022/03/JCLA-45.2-Summer-2022\\_Claudia-Zucca.pdf](https://jcla.in/wp-content/uploads/2022/03/JCLA-45.2-Summer-2022_Claudia-Zucca.pdf) (access date: 13.05.2024).

# RUSSIAN CULTURAL SUBSTRATE IN THE NOVEL *PETROPOLIS* BY A. ULINICH

**N.V. Kolesova (Krasnoyarsk, Russia)**

**N.O. Lefler (Krasnoyarsk, Russia)**

## Abstract

*Statement of the problem.* Currently, the growth of language contacts and cultural interaction between countries leads to the fact that bilingualism becomes quite common and manifests itself both at the everyday level for communication with friends and relatives, and at the professional level. At the professional level, literary and artistic bilingualism becomes widespread, it presupposes a high degree of proficiency in a foreign language. Many authors, finding themselves in a foreign cultural environment, switch their work to a language that is non-native for them.

*The purpose of the article* is to consider the influence of the Russian language on the work of the fourth wave emigrant writer A. Ulinich and to analyze Russian cultural substrate in the novel *Petropolis*.

*Review of scientific literature on the problem.* The originality of the artistic world of Russian-language texts of bilingual writers has become the object of active philological research. Linguists thoroughly analyze the translingual creativity of modern authors, however the works of writers representing the fourth wave of emigration have not been studied sufficiently yet.

*The research methodology (materials and methods).* The text of A. Ulinich's novel *Petropolis* was used as a research material. The work used the method of linguoculturological analysis, the method of analyzing the semantic structure of vocabulary and the synchronous study of linguistic units of different languages.

*Research results.* Based on the analysis of the text by A. Ulinich, the peculiarities of the functioning of the Russian-language substrate in the English text were studied. The analysis of the text by A. Ulinich showed that the author productively uses Russian cultural language units in her work. The specific features of the author's bilingual culture are manifested in the text in the combination and unification of elements and traditions of different cultures, different ways of thinking, and worldview.

*Conclusion.* The analysis shows that the text uses a diverse palette of means of displaying Russian culture: borrowings from the native language, mixing and switching of language codes, precedent texts, the use of English language means to convey the events and phenomena that are significant for the native culture. The author explicates her own affiliation with two cultural traditions and builds the image of Russia in the foreign language communicative space.

**Keywords:** *translinguism, modern English literature, emigrant writers, transcultural creativity, linguocultural features, Russian cultural substrate.*

---

**Kolesova, Natalya V.** – PhD (Philology), Associate Professor, Department of English Language, Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafyev (Krasnoyarsk, Russia); ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-4437-4381>; e-mail: [nkoles8@inbox.ru](mailto:nkoles8@inbox.ru)

**Lefler, Natalya O.** – PhD (Philology), Associate Professor, Department of English Language, Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafyev (Krasnoyarsk, Russia); e-mail: [natalefler@kspu.ru](mailto:natalefler@kspu.ru)

---

## References

1. Akhidzhak, B.N. (2018). Ethnocultural specificity of the linguistic consciousness of a bilingual writer. *Vestnik Adygeyskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Filologiya i iskusstvovedenie* [Bulletin of the Adygea State University. Ser. 2: Philology and Art History], 3 (222), 17–23. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/etnokulturnaya-spetsifika-yazykovogo-soznaniya-pisatelya-bilingva> (access date: 05.05.2024).
2. Barilovskaya, A.A., & Kolesova, N.V. (2021). Russian cultural substrate in English-language texts by M.D. Shrayer. *Vestnik KGPU im. V.P. Astafyeva* [Bulletin of the Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafyev], 3 (57), 124–133. DOI: <https://doi.org/10.25146/1995-0861-2021-57-3-296> (access date: 05.05.2024).
3. Bakhtikireeva, U.M. (2004). Features of the Russian literary text of a bilingual writer. *Rusistika* [Russian Studies], 1, 43–49. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-russkogo-hudozhestvennogo-teksta-pisatelya-bilingva> (access date: 05.05.2024).

4. Bakhtikireeva, U.M. (2005). *Khudozhestvennyy bilingvizm i osobennosti russkogo khudozhestvennogo teksta pisatelya-bilingva* [Artistic Bilingualism and Features of the Russian Artistic Text of a Bilingual Writer]. URL: <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/153463/0-753958.pdf?sequence=-1> (access date: 05.05.2024).
5. Beloglazova, E.V., & Kabakchi, V.V. (2018). Discourse of the English-language description of Russian culture: prospects for corpus research. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Yazykoznanie* [Bulletin of Volgograd State University: Linguistics], 3, 49–59. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvoslu/2.2018.3.5> (access date: 05.05.2024).
6. Vasiliev, A.B. (2017, April 26–28). Linguistic and cultural substrate of Russian culture in the dictionary of modern English. In: *Language and Culture in the Bilingual Educational Space* (pp. 25–30). 3<sup>rd</sup> International scientific and practical conference, Pskov, Russia. URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_29940778\\_19350411.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_29940778_19350411.pdf) (access date: 05.05.2024).
7. Gatsura, N.I. (2014). Language features of the artistic picture of the world of a translingual writer. *Inostrannye yazyki: lingvisticheskie i metodicheskie aspekty* [Foreign Languages: Linguistic and Methodological Aspects], 27, 169–177. URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_22596450\\_70250069.pdf#page=7](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_22596450_70250069.pdf#page=7) (access date: 05.05.2024).
8. Goncharova, O.V. (2015). Dialogue of cultures in the work of a bilingual writer (based on the French prose by Andrei Makin). *Lingvitoricheskaya paradigma: teoreticheskie i prikladnye aspekty* [Linguistic and Rhetorical Paradigm: Theoretical and Applied Aspects], 20, 160–163. URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_25052136\\_30218636.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_25052136_30218636.pdf) (access date: 05.05.2024).
9. Efremova, G.A. (2022). Specificity of language representation of foreign linguocultural substrate in the works of bilingual authors. *Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie* [Modern Pedagogical Education], 1, 224–229. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-yazykovoy-reprezentatsii-ino-lingvokulturnogo-substrata-v-proizvedeniyah-bilingvalnyh-avtorov/viewer> (access date: 05.05.2024).
10. Istomina, O.B. (2012). Bilingualism: social typology of language contacts. *Istoricheskie, filosofskie, politicheskie i yuridicheskie nauki, kul'turologiya i iskusstvovedenie. Voprosy teorii i praktiki* [Historical, Philosophical, Political and Legal Sciences, Cultural Studies and Art History. Questions of Theory and Practice], 1 (1), 70–74.
11. Kolesova, N.V. (2023). Transcultural features in A. Ulinich's novel *Petropolis*. *Vestnik KGPU im V.P. Astafyeva* [Bulletin of the Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafyev], 2, 104–112. URL: <https://vestnik.kspu.ru/index.php/vestnik/article/view/498> (access date: 05.05.2024).
12. Leshchenko, Yu.E. (2021). Mental lexicon of a trilingual: mixing languages, code switching, translingualism. *Sotsio- i psikholingvisticheskie issledovaniya* [Socio- and Psycholinguistic Studies], 9, 51–57. URL: <file:///C:/Users/913/Downloads/mentalnyy-leksikon-trilingva-smeshenie-yazykov-pereklyucheniye-kodov-translingvizm.pdf> (access date: 05.05.2024).
13. Novokhatsky, D.V. (2019). Transcultural text and trends of the Russian literary mainstream: *The Tashkent Novel* by Sukhbat Aflatuni. *Mundo Eslavо* [Slavonian World], 18, 74–91. URL: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/meslav/article/view/17679/15504> (access date: 05.05.2024).
14. Plotnikova, M. (2023). Literary text as an object of research in linguoculturology (specificity of artistic discourse). Linguistic and cultural substrate and methods of its objectification in the artistic discourse of the Kazakh bilingual prose writer I. Odegov. *Scientific Collection "InterConf"*, 144, 189–192.
15. Smirnova, E.V. (2013). Creating the communicative space of the language environment in the conditions of foreign language information and communication interaction. *Baltiyskiy gumanitarnyy zhurnal* [Baltic Humanitarian Journal], 2, 33–36. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-kommunikativnogo-prostranstva-yazykovoy-sredy-v-usloviyah-inoyazychnogo-informatsionnogo-i-kommunikatsionnogo/viewer> (access date: 05.05.2024).

16. Tumanova, A.B. (2014). Artistic discourse of a bilingual writer as a result of mutual influence of cultures. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Chelyabinsk State University], 7 (336), 211–214. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-diskurs-pisatelya-bilingva-kak-rezultat-vzaimovliyaniya-kultur/viewer> (access date: 05.05.2024).
17. Tsurikova, L.V. (2006). Intercultural interaction from the perspective of the cognitive-discursive approach. *Voprosy kognitivnoy lingvistiki* [Issues of Cognitive Linguistics], 1, 5–15. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnoe-vzaimodeystvie-s-pozitsiy-kognitivno-diskursivnogo-podhoda/viewer> (access date: 05.05.2024).
18. Iuzefovich, N. (2011). Foreign cultural substrate in translingual literature: statement of the problem // *Limbaj și context. Revista internațională de lingvistică, semiotică și știință literară* [Language in Context. International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Criticism], 2, 235–244. URL: [https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag\\_file/Inolingvocoliturnii\\_%20substrat\\_%20v\\_%20translingvalinoi\\_%20literature\\_postanovca\\_%20problemi.pdf](https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/Inolingvocoliturnii_%20substrat_%20v_%20translingvalinoi_%20literature_postanovca_%20problemi.pdf) (access date: 05.05.2024).
19. Iuzefovich, N.G. (2021). The Substrate of Russian linguistic culture in English literature. *Review of the Russian Christian Academy for the Humanities. Philological Sciences*, 2, 25–30. URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_49361520\\_30850350.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_49361520_30850350.pdf) (access date: 05.02.2023).
20. Gevers, J. (2018). Translingualism revisited: Language difference and hybridity in L2 writing. *Journal of Second Language Writing*, 40, 73–83. URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S1060374317302965> (access date: 13.05.2024).
21. Hansen, J. (2018). Introduction: Translingualism and transculturality in Russian contexts of translation. *Translation Studies*, 2, 113–121. URL: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14781700.2018.1434087> (access date: 13.05.2024).
22. Herskovitz, Y., & Pinsker, S. (2016). Translingualism today: A Review of Naomi Brenner’s lingering bilingualism. *A Journal of Jewish Studies*, 9, 1–6. URL: [https://ingeveb.s3.amazonaws.com/downloads/20160916\\_PinskerHerskovitz\\_TranslingualismPDF.pdf](https://ingeveb.s3.amazonaws.com/downloads/20160916_PinskerHerskovitz_TranslingualismPDF.pdf) (access date: 13.05.2024).
23. Jones, K., Preece, J., & Rees, A. (2020.). *International perspectives on multilingual literatures: From translingualism to language mixing*. Cambridge Scholars Publishing. URL: [https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=sjAKEAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR5&dq=literary+translingualism&ots=6lkv7OEHuP&sig=LeEFAjCVRSQLq3zTnxpypUlszdg&redir\\_esc=y#v=onepage&q=literary\\_%20translingualism&f=false](https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=sjAKEAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR5&dq=literary+translingualism&ots=6lkv7OEHuP&sig=LeEFAjCVRSQLq3zTnxpypUlszdg&redir_esc=y#v=onepage&q=literary_%20translingualism&f=false) (access date: 13.05.2024).
24. Kellman, S.G. (2005). Does literary translingualism matter? *Women in German Yearbook*, 21(5). URL: [https://muse.jhu.edu/pub/60/oa\\_monograph/chapter/2654409](https://muse.jhu.edu/pub/60/oa_monograph/chapter/2654409) (access date: 13.05.2024).
25. Kellman, S.G. (2019). Translingual writers: Introductory notes. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 16 (1), 9–12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/translingual-writers-introductory-notes/viewer> (access date: 13.05.2024).
26. Sales, M.J. (2021). Literary translingualism and the politics of a national language. In: *The Routledge Handbook of Literary Translingualism*. URL: [https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=wCs9EAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT445&dq=literary+translingualism&ots=\\_IJzQAN4N&sig=DGQZBudLulCls83HfLOWfiRpciM&redir\\_esc=y#v=onepage&q=literary\\_%20translingualism&f=false](https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=wCs9EAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT445&dq=literary+translingualism&ots=_IJzQAN4N&sig=DGQZBudLulCls83HfLOWfiRpciM&redir_esc=y#v=onepage&q=literary_%20translingualism&f=false) (access date: 13.05.2024).
27. Zucca, C. (2022). The origins of translingualism: from classical to contemporary literatures in contact. *Journal of Comparative Literature and Aesthetics*, 45 (2), 48–61. URL: [https://jcla.in/wp-content/uploads/2022/03/JCLA-45.2-Summer-2022\\_Claudia-Zucca.pdf](https://jcla.in/wp-content/uploads/2022/03/JCLA-45.2-Summer-2022_Claudia-Zucca.pdf) (access date: 13.05.2024).